

Database for the European Charter for Regional or Minority Languages

IRISH TRANSLATION OF THE CHARTER

European Charter for Regional or Minority Languages¹

Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Have agreed as follows:

An Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh¹

Brollach

Tá na Ballstáit de Chomhairle na hEorpa is sínitheoirí leis seo,

De bhrí gurb é is aidhm do Chomhairle na hEorpa aontacht níos mó a bhaint amach idir a cuid ballstát, go háirithe ar mhaithe leis na hidéil agus prionsabail is comhoidhreacht dóibh a choimiricú agus a ghnóthú;

De bhrí go gcuideann an chosaint a dhéantar ar theangacha réigiúnacha nó mionlaigh stairiúla, ar baolach go rachaidh cuid acu i léig faoi dheoidh, le saibhreas agus traidisiúin cultúrtha na hEorpa a chothabháil agus a fhorbairt;

De bhrí gur ceart doshannta é an ceart chun teanga réigiúnach nó mionlaigh a úsáid sa saol príobháideach agus poiblí atá i gcomhréir leis na prionsabail atá le fáil i gCúnant Idirnáisiúnta na Náisiún Aontaithe maidir le Cearta Sibhialta agus Polaitiúla, agus de réir mheon Choinbhinsiún Chomhairle na hEorpa maidir le Cearta an Duine agus Saoirsí Bunúsacha a Chosaint;

Ag féachaint don obair atá déanta sa CSCE agus go háirithe do Ghníomh Críochnaitheach Heilsincí 1975 agus do dhoiciméad chruinniú Cobánhávan 1990;

Ag cur i bhfios go láidir an luach a ghabhann le hidirchultúrachas agus le hilchultúrachas agus de bhrí nár chóir go ndéanadh teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chosaint agus a chothú díobháil do na teangacha oifigiúla agus don riachtanas atá lena bhfoghlaím;

Ag tabhairt dá n-aire dóibh gurb ionann teangacha réigiúnacha nó mionlaigh sna tíortha agus réigiúin éagsúla den Eoraip a chosaint agus a chur ar aghaidh agus lámh chuidithe tábhachtach a thabhairt chun Eoraip a thógáil atá bunaithe ar phrionsabail an daonlathais agus na héagsúlachta cultúrtha laistigh den fhlaithreas náisiúnta agus den iomláine chríochach;

Ag cur san áireamh na coinníollacha sonracha agus na traidisiúin stairiúla sna réigiúin éagsúla de na Stáit Eorpacha,

Tar éis a chomhaontú mar a leanas:

¹ CETS no. 148. The convention was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 25 June 1992 and opened for signature on 5 November 1992 in Strasbourg. It entered into force on 1 March 1998, according to article 19. Authentic texts: English and French. See also *United Nations Treaty Series* vol. 2044, p. 575, reg. no. 35358.

¹ Non-official translation.

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Charter:

- a “regional or minority languages” means languages that are:
 - i traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State’s population; and
 - ii different from the official language(s) of that State;it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- b “territory in which the regional or minority language is used” means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- c “non-territorial languages” means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State’s population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

Article 2 – Undertakings

- 1 Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory and which comply with the definition in Article 1.
- 2 In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

Article 3 – Practical arrangements

- 1 Each Contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.
- 2 Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

**CUID I
FORÁLACHA GINEARÁLTA**

Airteagal 1 – Sainmhíniúcháin

Chun críocha na Cairte seo:

- a ciallaíonn “teangacha réigiúnacha nó mionlaigh” teangacha
 - i a úsáidtear go traidisiúnta laistigh de chríoch ar leith Stáit ag náisiúnaigh den Stát sin ar grúpa iad atá níos lú maidir le líon de ná an chuid eile de phobal an Stáit; agus
 - ii nach ionann na teangacha sin agus teanga oifigiúil nó teangacha oifigiúla an Stáit sin; ní chuimsíonn sé canúintí de theanga oifigiúil nó de theangacha oifigiúla an Stáit sin ná na teangacha atá ag inimircigh;
- b ciallaíonn “críoch ina n-úsáidtear an teanga réigiúnach nó mionlaigh” an limistéar geografach ina bhfuil an teanga i gceist mar urlabhra ag líon áirithe daoine ionas go bhfuil call leis na bearta cosantacha agus gríosaitheacha éagsúla a ghlacadh dá bhforáiltear sa Chairt seo;
- c ciallaíonn “teangacha neamhchríochacha” teangacha a úsáideann náisiúnaigh den Stát sin nach ionann agus an teanga nó na teangacha á úsáideann an chuid eile de phobal an Stáit ach, cé go n-úsáidtear go traidisiúnta ar chríoch an Stáit, nach féidir a cheangal le limistéar ar leith ann.

Airteagal 2 – Gealltanais

- 1 Gabhann gach Páirtí ar láimh forálacha Chuid II a chur i bhfeidhm ar na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh uile arna labhairt ar a chríoch agus a chomhlíonann an sainmhíniúcháin in Airteagal 1.
- 2 I dtaca le gach teanga atá sonraithe tráth an daingniúcháin, an ghlactha nó an fhorpheasa, i gcomhréir le hAirteagal 3, gabhann gach Páirtí ar láimh cúig mhír nó fómhír is tríocha arna roghnú as measc fhorálacha Chuid III den Chairt a chur i bhfeidhm, lena n-áirítear trí cinn ar a laghad i ngach cás arna roghnú ó Airteagail 8 agus 12 agus ceann amháin i ngach cás ó Airteagail 9, 10, 11 agus 13.

Airteagal 3 – Socruithe praiticiúla

- 1 Sonróidh gach Stát Conarthach ina ionstraim daingniúcháin, glactha nó formheasa gach teanga réigiúnach nó mionlaigh, nó teanga oifigiúil nach n-úsáidtear chomh forleathan ar a chríoch ar fad nó ar chuid dá chríoch, ar a mbeidh na míreanna arna roghnú i gcomhréir le hAirteagal 2(2) infheidhme.
- 2 Féadfaidh aon Pháirtí, tráth ar bith ina dhiaidh sin, a chur in iúl don Ardrúnaí go nglacann sé leis na hoibleagáidí a eascraíonn as forálacha aon mhír eile den Chairt nach bhfuil sonraithe cheana ina ionstraim daingniúcháin, glactha nó formheasa, nó go gcuirfidh sé mír 1 den Airteagal seo i bhfeidhm ar theangacha réigiúnacha nó mionlaigh eile, nó ar theangacha oifigiúla eile nach n-úsáidtear chomh forleathan ar a chríoch ar fad nó ar chuid dá chríoch.

- 3 The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

Article 4 – Existing regimes of protection

- 1 Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.
- 2 The provisions of this Charter shall not affect any more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages, or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant bilateral or multilateral international agreements.

Article 5 – Existing obligations

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

Article 6 – Information

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

PART II OBJECTIVES AND PRINCIPLES PURSUED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 2, PARAGRAPH 1

Article 7 – Objectives and principles

- 1 In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:
 - a the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;
 - b the respect of the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;
 - c the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;
 - d the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in

- 3 Na gealltanais dá dtagraítear sa mhír roimhe seo, measfar gur cuid dhílis iad den daingniúchán, glacadh nó formheas agus gabhfaidh an éifeacht chéanna leo amhail ón dáta a chuirtear in iúl iad.

Airteagal 4 – Coráis um chosaint atá ann cheana

- 1 Ní fhorléireofar aon ní sa Chairt seo mar ní a theorannaíonn nó a laghdaíonn aon cheann de na cearta arna ráthú leis an gCoinbhinsiún Eorpach um Chearta an Duine.
- 2 Ní dhéanfaidh forálacha na Cairte seo difear d'aon fhorálacha níos fabhraí maidir leis an stádas atá ag teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, ná an córas dlí atá ag daoine a bhaineann le mionlaigh a d'fhéadfadh a bheith ann i bPáirtí nó dá bhforáiltear i gcomhaontuithe idirnáisiúnta déthaobhacha nó iltaobhacha ábhartha.

Airteagal 5 – Oibleagáidí atá ann cheana

Ní fhorléireofar aon ní sa Chairt seo mar ní a thugann le tuiscint aon cheart chun gabháil le haon ghníomhaíocht nó aon ghníomh a dhéanamh de shárú ar aidhmeanna Chairt na Náisiún Aontaithe nó ar aon oibleagáidí eile faoin dlí idirnáisiúnta, lena n-áirítear an prionsabal maidir leis an bhflaitheas agus an iomláine chríochach atá ag Stáit.

Airteagal 6 – Faisnéis

Gabhann na Páirtithe ar lámh go bhféachfaidh siad chuige go geuirtear na húdaráis, eagraíochtaí agus daoine i dtrácht ar an eolas faoi na cearta agus dualgais arna mbunú leis an gCairt seo.

CUID II CUSPÓIRÍ AGUS PRIONSABAIL ARNA SAOTHRÚ I GCOMHRÉIR LE HAIRTEAGAL 2(1)

Airteagal 7 – Cuspóirí agus prionsabail

- 1 I dtaca le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, ar na críocha ina n-úsáidtear na teangacha sin agus i gcomhréir leis an gcor ina bhfuil gach teanga, fothóidh na Páirtithe a mbeartais, a reachtaíocht agus a gcleachtas ar na cuspóirí agus prionsabail seo a leanas:
 - a na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a aithint mar fhriotal ar an saibhreas cultúrtha;
 - b limistéar geografach gach teanga réigiúnach nó mionlaigh a urramú d'fhonn a chinntiú nach mbaintear feidhm as ranna riarthacha atá ann nó as ranna nua chun cur isteach ar na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh i dtrácht a chur ar aghaidh;
 - c an riachtanas atá le gníomhaíocht dhiongbháilte d'fhonn teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chur ar aghaidh ar mhaithe lena gcoimirciú;
 - d úsáid teangacha réigiúnacha nó mionlaigh sa chaint agus i scríbhinn a éascú agus/nó a

- speech and writing, in public and private life;
- e the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;
- f the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;
- g the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;
- i the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.
- 2 The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.
- 3 The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
- 4 In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.
- 5 The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a
- chothú, sa saol poiblí agus príobháideach;
- e naisc a chothabháil agus a fhorbairt, sna réimsí atá folaithe sa Chairt seo, idir grúpaí a úsáideann teanga réigiúnach nó mionlaigh agus grúpaí eile sa Stát a úsáideann teanga i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil, mar aon le caidreamh cultúrtha a bhunú le grúpaí eile sa Stát a úsáideann teangacha difriúla;
- f foirmeacha agus meáin iomchuí a sholáthar chun teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a theagasc, nó staidéar a dhéanamh orthu, ag gach céim iomchuí;
- g saoráidí a sholáthar chun gur féidir le daoine nach labhraíonn teanga réigiúnach nó mionlaigh a bhfuil cónaí orthu sa limistéar ina labhraítear í an teanga sin a fhoghlaim más mian leo;
- h staidéar agus taighde ar theangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chur ar aghaidh in ollscoileanna nó in institiúidí coibhéiseacha;
- i saghsanna iomchuí comhaiseag trasnáisiúnta a chur ar aghaidh sna réimsí atá folaithe sa Chairt seo, i dtaca le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a úsáidtear i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil in dá Stát nó níos mó;
- 2 Gabhann na Páirtithe ar lámh aon idirdhealú, eisiamh, srianadh nó fabhar nach bhfuil bunús leo a dhíchur, mura bhfuil sé déanta acu cheana, a bhaineann le teanga réigiúnach nó mionlaigh a úsáid agus arb é is aidhm dóibh cothabháil nó forbairt na teanga sin a dhíspeagadh nó a chur i gcontúirt. Bearta speisialta a ghlacadh, ar mhaithe le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, arb é is aidhm dóibh comhionannas a chur ar aghaidh idir úsáidirí na dteangacha sin agus an chuid eile den phobal nó a thugann aird chuí ar a ndálaí sonracha, níl sé le meas mar ghníomh a idirdhealaíonn i gcoinne úsáidirí na dteangacha is mó úsáid.
- 3 Gabhann na Páirtithe ar lámh an tuiscint fhrithpháirteach idir grúpaí teangeolaíoch a uile na tíre a chur ar aghaidh le bearta iomchuí agus go háirithe meas, tuiscint agus caoinfhulaingt i ndáil le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a áireamh ar chuspóirí an oideachais agus na hoiliúna a chuirtear ar fáil ina dtíortha agus na hollmheáin a chothú chun an cuspóir céanna a shaothrú.
- 4 Agus a mbeartas maidir le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh á chinneadh acu, cuirfidh na Páirtithe san áireamh na riachtanais agus toilmhianta arna gcur in iúl ag na grúpaí a úsáideann na teangacha sin. Déantar na grúpaí a chothú chun comhlachtaí a bhunú, más gá, d'fhonn comhairle a chur ar na húdaráis ar gach ábhar a bhaineann le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh.
- 5 Gabhann na Páirtithe ar lámh na prionsabail atá liostaithe i míreanna 1 go 4 thuas a chur i bhfeidhm, *mutatis mutandis*, ar theangacha neamhchríochacha. Fad a bhaineann leis na teangacha sin, áfach, cinnfear ar dhóigh sholúbtha cineál agus raon feidhme na mbeart

flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

PART III
MEASURES TO PROMOTE THE USE
OF REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES
IN PUBLIC LIFE
IN ACCORDANCE WITH THE
UNDERTAKINGS
ENTERED INTO UNDER ARTICLE 2,
PARAGRAPH 2

Article 8 – Education

- 1 With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:
 - a i to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - ii to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or
 - iii to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or
 - iv if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;
- b i to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or
- iii to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;
- c i to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or
- iii to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for

atá le glacadh chun éifeacht a thabhairt don Chairt seo ag féachaint do riachtanais agus do thoilmhianta na ngrúpaí a úsáideann na teangacha i dtrácht agus ag urramú a gcuid traidisiún agus sainghnéithe.

CUID III
BEARTA CHUN ÚSÁID NA DTEANGACHA
RÉIGIÚNACHA NÓ MIONLAIGH A CHUR AR
AGHAIDH SA SAOL POIBLÍ I GCOMHRÉIR
LEIS NA GEALLTANAIIS ARNA NGABHÁIL
AR LÁIMH FAOI AIRTEAGAL 2(2)

Airteagal 8 – Oideachas

- 1 Maidir leis an oideachas, gabhann na Páirtithe ar láimh, ar an gcrioch ina n-úsáidtear na teangacha sin, i gcomhréir leis an gcor ina bhfuil gach ceann de na teangacha sin, agus gan dochar do theagasc theanga oifigiúil nó theangacha oifigiúla an Stáit sin:
 - a i oideachas réamhscoile a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
 - ii cuid mhór den oideachas réamhscoile a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
 - iii ceann de na bearta dá bhforáiltear faoi i agus ii thuas a chur i bhfeidhm ar na daltaí sin ar a laghad a n-iarrann a dteaghlach a leithéid agus ar leor an líon díobh atá ann; nó
 - iv mura bhfuil inniúlacht dhíreach ag na húdaráis phoiblí i dtaca leis an oideachas réamhscoile, taobhú leis na bearta dá dtagraítear faoi i go iii thuas a chur i bhfeidhm agus/nó a gcur i bhfeidhm a chothú;
- b i bunoidéachas a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- ii cuid mhór den bhunoidéachas a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- iii forálacha a dhéanamh chun go ndéantar sa bhunoidéachas na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha a theagasc mar chuid dhílis den churaclam; nó
- iv ceann de na bearta dá bhforáiltear faoi i go iii thuas a chur i bhfeidhm ar na daltaí sin ar a laghad a n-iarrann a dteaghlach a leithéid agus ar leor an líon díobh atá ann;
- c i meánoideachas a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- ii cuid mhór den mheánoideachas a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- iii forálacha a dhéanamh chun go ndéantar sa mheánoideachas na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha a theagasc mar chuid dhílis den churaclam; nó
- iv ceann de na bearta dá bhforáiltear faoi i go

- under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- d i to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
- ii to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or
- iii to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or
- iv to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;
- e i to make available university and other higher education in regional or minority languages; or
- ii to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or
- iii if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects;
- f i to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or
- ii to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or
- iii if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;
- g to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;
- h to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;
- i to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings, which will be made public.
- iii thuas a chur i bhfeidhm ar na daltaí sin ar a laghad a iarrann a leithéid, nó, más iomchuí, a n-iarrann a dteaghlach a leithéid agus ar leor an líon díobh atá ann;
- d i oiliúint theicniúil agus gairmoiliúint a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- ii cuid mhór den oiliúint theicniúil agus den ghairmoiliúint a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha; nó
- iii forálacha a dhéanamh chun go ndéantar san oiliúint theicniúil agus sa ghairmoiliúint na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha a theagasc mar chuid dhílis den churaclam; nó
- iv ceann de na bearta dá bhforáiltear faoi i go iii thuas a chur i bhfeidhm ar na daltaí sin ar a laghad a iarrann a leithéid, nó, más iomchuí, a n-iarrann a dteaghlach a leithéid agus ar leor an líon díobh atá ann;
- e i oideachas ollscoile agus ardoideachas eile a chur ar fáil i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh; nó
- ii saoráidí a chur ar fáil chun staidéar a dhéanamh ar na teangacha sin mar ábhair san oideachas ollscoile agus san ardoideachas; nó
- iii más rud é, de thairbhe ról an Stáit i ndáil le hinstiúidí ardoideachais, nach féidir fomhíreanna i agus ii a chur i bhfeidhm, soláthar oideachas ollscoile nó foirmeacha eile ardoideachais i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a cheadú nó saoráidí a chur ar fáil chun staidéar a dhéanamh ar na teangacha sin mar ábhair san oideachas ollscoile nó san ardoideachas;
- f i socrúithe a dhéanamh chun cúrsaí do dhaoine fásta agus cúrsaí san oideachas leanúnach a chur ar fáil a theagascar go formhór nó go páirteach sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh; nó
- ii na teangacha sin a thairiscint mar ábhair don oideachas do dhaoine fásta agus don oideachas leanúnach; nó
- iii mura bhfuil inniúlacht dhíreach ag na húdaráis phoiblí i dtaca leis an oideachais do dhaoine fásta, taobhú leis na teangacha sin a thairiscint mar ábhair san oideachas do dhaoine fásta agus san oideachas leanúnach agus/nó a leithéid a chothú;
- g socrúithe a dhéanamh chun teagasc na staire agus an chultúir a áirithiú a bhfuil an teanga réigiúnach nó mionlaigh ina friotal orthu;
- h bunoiúint agus oiliúint bhreise a chur ar fáil do na múinteoirí is gá chun na míreanna sin ó a go g atá glactha ag an bPáirtí a chur chun feidhme;
- i comhlacht nó comhlachtaí maoirseachta a chur ar bun chun bheith freagrach as faireachán a dhéanamh ar na bearta atá glactha agus ar an dul chun cinn atá déanta maidir le teagasc teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a bhunú nó a fhorbairt agus chun tuarascálacha idirthrémhseacha – a

- 2 With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

Article 9 – Judicial authorities

- 1 The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:
- a in criminal proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
 - iii to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
 - iv to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language, if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;
- b in civil proceedings:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
 - iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
- c in proceedings before courts concerning administrative matters:
- i to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
 - ii to allow, whenever a litigant has to appear

phoibleofar – ar a gcuid conclúidí a tharraingt suas.

- 2 Maidir leis an oideachas agus i dtaca le críocha seachas na críocha ina n-úsáidtear na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh go traidisiúnta, gabhann na Páirtithe ar láimh, má tá call leis toisc líon na ndaoine a úsáideann teanga réigiúnach nó miolaigh, teagasc a dhéanamh sa teanga réigiúnach nó mionlaigh nó an teanga réigiúnach nó mionlaigh a theagasc a cheadú, a chothú nó a chur ar fáil ag gach céim iomchuí den oideachas.

Airteagal 9 – Údaráis bhreithiúnacha

- 1 Gabhann na Páirtithe ar láimh, i dtaca leis na ceantair bhreithiúnacha sin ina bhfuil call leis na bearta atá sonraithe thíos toisc líon na gcónaitheoirí a úsáideann na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, i gcomhréir leis an geor ina bhfuil gach ceann de na teangacha sin agus ar choinníoll nach measann an breitheamh go mbacann úsáid na saoráidí arna dtabhairt leis an mír seo riar cuí an cheartais:
- a in imeachtaí coiriúla:
- i forálacha a dhéanamh ionas go seolfaidh na cúirteanna, arna iarraidh sin do cheann de na páirtithe, na himeachtaí sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh; agus/nó
 - ii an ceart a ráthú don chúisí chun a t(h)eanga réigiúnach nó mionlaigh a úsáid; agus/nó
 - iii forálacha a dhéanamh ionas nach measfar iarrataí agus fianaise, bíodh siad i scríbhinn nó ó bhéal, a bheith neamhinghlactha toisc amháin go bhfuil siad curtha i bhfios i dteanga réigiúnach nó mionlaigh; agus/nó
 - iv doiciméid a sholáthar, arna iarraidh sin, atá bainteach le himeachtaí dlí sa teanga réigiúnach nó mionlaigh ábhartha, trí theangairí agus aistriúcháin a úsáid, más gá, nach gcuireann aon chostas breise ar na daoine i dtrácht;
- b in imeachtaí sibhialta:
- i forálacha a dhéanamh ionas go seolfaidh na cúirteanna, arna iarraidh sin do cheann de na páirtithe, na himeachtaí sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh; agus/nó
 - ii a cheadú, nuair nach mór do dhlíthí láithriú go pearsanta os comhair na cúirte, gur féidir leis/léi a t(h)eanga réigiúnach agus mionlaigh a úsáid gan costas breise a thabhu dá bharr; agus/nó
 - iii a cheadú go ndéantar doiciméid agus fianaise a sholáthar sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, trí theangairí agus aistriúcháin a úsáid, más gá;
- c in imeachtaí os comhair cúirteanna maidir le hábhair riarthacha:
- i forálacha a dhéanamh ionas go seolfaidh na cúirteanna, arna iarraidh sin do cheann de na páirtithe, na himeachtaí sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh; agus/nó
 - ii a cheadú, nuair nach mór do dhlíthí láithriú

- in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- iii to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages, if necessary by the use of interpreters and translations;
- d to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.
- 2 The Parties undertake:
- a not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or
- b not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or
- c not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.
- 3 The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.
- go pearsanta os comhair na cúirte, gur féidir leis/léi a t(h)eanga réigiúnach agus mionlaigh a úsáid gan costas breise a thabhtú dá bharr; agus/nó
- iii a cheadú go ndéantar doiciméid agus fianaise a sholáthar sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, trí theangairí agus aistriúcháin a úsáid, más gá;
- d céimeanna a thabhairt chun a áirithiú nach gcuireann cur i bhfeidhm fhomhíreanna i agus iii de mhíreanna b agus c thuas agus aon úsáid a bhaintear de riachtanas as teangairí agus aistriúcháin costas breise ar na daoine i dtrácht.
- 2 Gabhann na Páirtithe ar lámh:
- a gan bailíocht doiciméid dlí arna dtarraingt suas laistigh den Stát a shéanadh toisc amháin go bhfuil siad dréachtaithe i dteanga réigiúnach nó mionlaigh; nó
- b gan bailíocht doiciméid dlí, amhail idir na páirtithe, arna dtarraingt suas laistigh den tír a shéanadh toisc amháin go bhfuil siad dréachtaithe i dteanga réigiúnach nó mionlaigh, agus forálacha a dhéanamh gur féidir iad a agairt i gcoinne tríú páirtithe leasmhara nach n-úsáideann na teangacha sin ar choinníoll go gcuireann an duine/na daoine a agraíonn iad inneachar na ndoiciméad ar eolas dóibh ; nó
- c gan bailíocht doiciméid dlí, amhail idir na páirtithe, arna dtarraingt suas laistigh den tír a shéanadh toisc amháin go bhfuil siad dréachtaithe i dteanga réigiúnach nó mionlaigh.
- 3 Gabhann na Páirtithe ar lámh na téacsanna reachtúla náisiúnta is tábhachtaí agus na téacsanna sin a bhaineann ach go háirithe le húsáidirí na dteangacha sin a chur ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, mura gcuirtear ar fáil ar dhóigh eile iad.

Article 10 – Administrative authorities and public services

- 1 Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:
- a i to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
- ii to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
- iii to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
- iv to ensure that users of regional or minority
- Airteagal 10 – Údaráis riarthacha agus seirbhísí poiblí*
- 1 Laistigh de cheantair riarthacha an Stáit ina bhfuil call leis na bearta atá sonraithe thíos toisc líon mór na gcónaitheoirí a úsáideann na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh agus i geomhréir leis an gcor ina bhfuil gach teanga, gabhann na Páirtithe ar lámh, a mhéad is féidir sin go réasúnta:
- a i a áirithiú go n-úsáideann na húdaráis riarthacha na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, nó
- ii a áirithiú go n-úsáideann pé oifigigh dá gcuid atá i dtadhall leis an bpobal na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ina gcaidreamh le daoine a dhéanann teagmháil leo sna teangacha sin;
- iii a áirithiú go bhféadfaidh úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh iarratais i scríbhinn nó ó bhéal a chur faoina mbráid agus freagra a fháil sna teangacha sin; nó
- iv a áirithiú go bhféadfaidh úsáidirí teangacha

languages may submit oral or written applications in these languages; or

- v to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;
 - b to make available widely used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
 - c to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.
- 2 In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:
- a the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
 - b the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
 - c the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - d the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
 - e the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
 - f the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;
 - g the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.
- 3 With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:
- a to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or
 - b to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or
 - c to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.
- 4 With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by

réigiúnacha nó mionlaigh iarratais i scríbhinn nó ó bhéal a chur faoina mbráid sna teangacha sin; nó

- v a áirithiú go bhféadfaidh úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh doiciméad a thíolacadh go bailí sna teangacha sin;
 - b téacsanna agus foirmeacha riarthacha arna n-úsáid go forleathan a chur ar fáil don phobal sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh nó i leaganacha dátheangacha;
 - c a cheadú do na húdaráis riarthacha doiciméid a dhréachtú i dteanga réigiúnach nó mionlaigh.
- 2 I dtaca le húdaráis áitiúla agus réigiúnacha a bhfuil call ar a gcíoch leis na bearta atá sonraithe thíos toisc líon na gcónaitheoirí a úsáideann na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, gabhann na Páirtithe ar láimh:
- a úsáid na dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh mar chuid den údarás réigiúnach nó áitiúil;
 - b an chaoi a bheith ag úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh iarratais i scríbhinn nó ó bhéal a thíolacadh sna teangacha sin;
 - c údaráis réigiúnacha a ndoiciméid oifigiúla a fhoilsiú freisin sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha;
 - d údaráis áitiúla a ndoiciméid oifigiúla a fhoilsiú freisin sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh ábhartha;
 - e údaráis réigiúnacha teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a úsáid i ndíospóireachtaí ina gcomhthionóil, gan úsáid theanga oifigiúil nó theangacha oifigiúla an Stáit a eisiamh ar a shon sin;
 - f údaráis áitiúla teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a úsáid i ndíospóireachtaí ina gcomhthionóil, gan úsáid theanga oifigiúil nó theangacha oifigiúla an Stáit a eisiamh ar a shon sin;
 - g foirmeacha traidisiúnta cearta de logainmneacha i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh a úsáid nó a ghlacadh in éineacht, más gá, leis an ainm sa teanga oifigiúil nó sna teangacha oifigiúla. a cheadú agus/nó a chothú.
- 3 Maidir le seirbhísí poiblí arna gcur ar fáil ag na húdaráis riarthacha nó ag daoine eile ag gníomhú thar a gceann, gabhann na Páirtithe ar láimh, ar an gcíoch ina n-úsáidtear teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, i gcomhréir leis an gcor ina bhfuil gach teanga, agus a mhéad is féidir sin go réasúnta:
- a a áirithiú go n-úsáidtear na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh i soláthar na seirbhíse; nó
 - b a cheadú d'úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh iarraidh a thíolacadh agus freagra a fháil sna teangacha sin; nó
 - c a cheadú d'úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh iarraidh a thíolacadh sna teangacha sin.
- 4 D'fhonn éifeacht a thabhairt d'fhorálacha mhíreanna 1, 2 agus 3 atá glactha acu, gabhann

them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:

- a translation or interpretation as may be required;
 - b recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;
 - c compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.
- 5 The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.

Article 11 – Media

- 1 The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:
- a to the extent that radio and television carry out a public service mission:
 - i to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or
 - iii to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;
 - b i to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - c i to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;
 - d to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;
 - e i to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or
 - ii to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular

na Páirtithe ar láimh ceann amháin nó níos mó de na bearta seo a leanas a ghlacadh:

- a aistriúchán nó teangaireacht de réir mar is gá;
 - b na hoifigigh agus fostaithe sa tseirbhís phoiblí atá riachtanach a earcú agus, más gá, a thraenáil;
 - c géilleadh oiread agus is féidir d'iarrataí ó fhostaithe sa tseirbhís phoiblí a bhfuil eolas ar theanga réigiúnach nó mionlaigh acu le go gceaptar iad sa chríoch ina n-úsáidtear an teanga sin.
- 5 Gabhann na Páirtithe ar láimh úsáid nó glacadh sloinnnte sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a cheadú arna iarraidh sin do na daoine i dtrácht.

Airteagal 11 – na Meáin

- 1 Gabhann na Páirtithe ar láimh, i dtaca le húsáidirí na dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh ar na críocha ina labhraítear na teangacha sin, i gcomhréir leis an gcor ina bhfuil gach teanga, a mhéad atá na húdaráis phoiblí inniúil go díreach nó go hindíreach, atá cumhacht acu nó a imríonn siad ról sa réimse seo, agus prionsabal neamhspleáchas agus uathriail na meán á urramú:
- a a mhéad a chuireann raidió agus teilifís cúram seirbhís phoiblí i gcrích:
 - i cur ar bun stáisiún raidió amháin agus cainéal teilifíse amháin ar a laghad sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a áirithiú; nó
 - ii cur ar bun stáisiún raidió amháin agus cainéal teilifíse amháin ar a laghad sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú; nó
 - iii forálacha leormhaithe a dhéanamh chun go gcuireann craoltóirí cláir ar fáil sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh;
 - b i cur ar bun stáisiún raidió amháin ar a laghad sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú; nó
 - ii craoladh cláir raidió go tráthrialta sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú;
 - c i cur ar bun cainéal teilifíse amháin ar a laghad sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú; nó
 - ii craoladh cláir teilifíse go tráthrialta sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú;
 - d léiriúcháin agus dáileacháin saothair fuaime agus closamhairc sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú;
 - e i cur ar bun agus/nó cothabháil nuachtáin amháin ar a laghad sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú; nó
 - ii foilsiú ailt nuachtáin go tráthrialta sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus/nó a éascú;

basis;

- f i to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or
 - ii to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;
 - g to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.
- 2 The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

- 3 The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

Article 12 – Cultural activities and facilities

- 1 With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including inter alia the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:
- a to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works

- f i costais bhreise na meán sin a úsáideann teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chlúdach nuair a fhorálann an dlí do chabhair airgeadais i gcoitinne do na meáin; nó
- ii bearta um chabhair airgeadais atá ann cheana a chur i bhfeidhm ar léiriúcháin chlosamhairc freisin sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh;
- g tacú le hiriseoirí agus foireann eile a thraenáil do na meáin a úsáideann teangacha réigiúnacha nó mionlaigh.

- 2 Gabhann na Páirtithe ar láimh saoirse a ráthú maidir le glacadóireacht dhíreach de chraolacháin raidió agus teilifíse as tíortha comharsanacha i dteanga a úsáidtear i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil le teanga réigiúnach nó mionlaigh, agus gan cur i gcoinne atarchur craolacháin raidió agus teilifíse as tíortha comharsanacha sa teanga sin. Gabhann siad ar láimh freisin a áirithiú nach gcuirfead aon sriantaí ar an tsaoirse friotail agus ar shaorchúrsaíocht faisnéise sa phreas scríofa i dteanga a úsáidtear i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil le teanga réigiúnach nó mionlaigh. Féadfaidh feidhmiú na saoirsí thuasluaite, toisc go bhfuil dualgais agus freagrachtaí ag gabháil leis, a bheith faoi réir foirmiúlachtaí, coinníollacha, sriantaí nó pionóis de shaghas atá forordaithe le dlí agus atá riachtanach i sochaí dhaonlathach, ar mhaithe leis an tslándáil náisiúnta, iomláine chríochach nó sábháilteacht an phobail, chun mí-ord nó coiriúlacht a sheachaint, nó sláinte nó moráltacht a chosaint, chun clú nó cearta daoine eile a chosaint, chun nochtadh faisnéise arna fáil faoi rúndacht a chosc, nó chun údarás agus neamhchlaontacht na mbreithiúna a chothabháil.
- 3 Gabhann na Páirtithe ar láimh a áirithiú go ndéanfar leasanna úsáidirí teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a ionadú agus go dtabharfar aird orthu in aon chomhlachtaí a fhéadfar a bhunú i geomhréir leis an dlí is freagrach as saoirse agus iolrachas na meán a ráthú.

Airteagal 12 – Gníomhaíochtaí agus saoráidí cultúrtha

- 1 Maidir le gníomhaíochtaí agus saoráidí cultúrtha – go háirithe leabharlanna, físeabharlanna, lárionaid chultúrtha, iarsmalanna, cartlanna, acadaimh, amharclanna agus pictiúrlanna, chomh maith le saothar liteartha agus léiriúchán scannán, foirmeacha coiteanna den fhriotal cultúrtha, féilte agus tionscail chultúir, lena n-áirítear inter alia teicneolaíochtaí nua a úsáid – gabhann na Páirtithe ar láimh, ar an gcríoch ina n-úsáidtear teangacha den sórt sin agus a mhéad atá na húdaráis phoiblí inniúil, atá cumhacht acu nó a imríonn siad ról sa réimse seo:
- a saghsanna friotail agus tionscnaimh is sonrath do theangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chothú agus taobhú leis na meáin éagsúla chun

produced in these languages;

- b to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - c to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
 - d to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
 - e to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
 - f to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
 - g to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
 - h if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
- 2 In respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.
- 3 The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.
- rochtain ar shaothair arna ndéanamh sna teangacha sin;
- b taobhú leis na meáin éagsúla rochtana i dteangacha eile ar shaothair arna ndéanamh i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh trí chuidiú le gníomhaíochtaí a bhaineann le haistriúchán, dubáil, iarshioncrónú agus fotheidealú agus trína bhforbairt;
 - c taobhú le rochtain i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh ar shaothair arna ndéanamh i dteangacha eile trí chuidiú le gníomhaíochtaí a bhaineann le haistriúchán, dubáil, iarshioncrónú agus fotheidealú agus trína bhforbairt;
 - d a áirithiú go ndéantar lamháltas iomchuí ag na comhlachtaí atá freagrach as gníomhaíochtaí cultúrtha de chineálacha éagsúla a eagrú agus as tacú leo d'fhonn an t-eolas ar theangacha nó cultúir réigiúnacha nó mionlaigh agus a n-úsáid a ionchorprú sna gnóthais a thionscnaíonn siad nó a gcuireann siad tacaíocht ar fáil dóibh;
 - e bearta a chur ar aghaidh chun a áirithiú go bhfuil ag na comhlachtaí atá freagrach as gníomhaíochtaí cultúrtha de chineálacha éagsúla a eagrú foireann a bhfuil láneolas acu ar an teanga réigiúnach nó mionlaigh i dtrácht mar aon le láneolas ar an teanga/na teangacha atá ag an gcuid eile den phobal;
 - f ionadaithe do na húsáidí de theanga réigiúnach nó mionlaigh a chothú chun bheith rannpháirteach go díreach i saoráidí a sholáthar agus i ngníomhaíochtaí cultúrtha a phleanáil;
 - g cur ar bun comhlacht nó comhlachtaí a chothú agus/nó a éascú atá freagrach as shaothair arna ndéanamh sna teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a bhailiú, cóip a choimeád díobh agus iad a thíolacadh nó a fhoilsiú;
 - h más gá, seirbhísí aistriúcháin agus seirbhísí um thaghdé téarmaíoch a chur ar bun agus/nó a chur ar aghaidh agus a mhaoiniú, go háirithe ar mhaithe leis an téarmaíocht iomchuí a chothabháil agus a fhorbairt i gach teagna réigiúnach nó mionlaigh sna réimsí riarthach, tráchtálach, eacnamaíoch, sóisialta, teicneolaíoch nó dlí.
- 2 I dtaca le críocha seachas na cinn ina n-úsáidtear go traidisiúnta na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, gabhann na Páirtithe ar lámh, má tá call leis toisc líon úsáidí teanga réigiúnach nó mionlaigh, gníomhaíochtaí agus saoráidí cultúrtha iomchuí a cheadú, a chothú agus/nó a chur ar fáil i gcomhréir leis an mír roimhe seo.
- 3 Gabhann na Páirtithe ar lámh forálacha iomchuí a dhéanamh, agus a mbeartas ar an gcoigríoch á shaothrú acu, le haghaidh teangacha réigiúnacha nó mionlaigh agus na gcultúr a bhfuil siad ina bhfriotal orthu.

Article 13 – Economic and social life

- 1 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:
 - a to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
 - b to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
 - c to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
 - d to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above subparagraphs.
- 2 With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:
 - a to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
 - b in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
 - c to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;
 - d to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
 - e to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

Article 14 – Transfrontier exchanges

The Parties undertake:

- a to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or

Airteagal 13 – Saol eacnamaíoch agus sóisialta

- 1 Maidir le gníomhaíochtaí eacnamaíocha agus sóisialta, gabhann na Páirtithe ar láimh, laistigh den tír ar fad:
 - a aon fhoráil a dhíchur óna reachtaíocht a thoirisceann nó a theorannaíonn gan cúiseanna inchosanta úsáid teangacha réigiúnacha nó mionlaigh i ndoiciméid a bhaineann leis an saol eacnamaíoch nó sóisialta, go háirithe conarthaí fostaíochta, agus i ndoiciméid theicniúla amhail treoracha mar gheall ar tháirgí nó suiteálacha a úsáid;
 - b toirmeasc a chur ar aon chlasál a chur isteach sna rialacháin inmheánacha de chuid comhlachtaí agus i ndoiciméid phríobháideacha a eisiann nó a shrianann úsáid teangacha réigiúnach nó mionlaigh, ar a laghad idir úsáidí na teanga céanna;
 - c cleachtais a chomhrac arb is aidhm dóibh úsáid teangacha réigiúnach nó mionlaigh a dhíspeagadh i ndáil le gníomhaíochtaí eacnamaíocha nó sóisialta;
 - d úsáid teangacha réigiúnach nó mionlaigh le meáin seachas na cinn atá sonraithe sna fomhíreanna roimhe seo a éascú agus/nó a chotú.
- 2 Maidir le gníomhaíochtaí eacnamaíocha agus sóisialta, gabhann na Páirtithe ar láimh, a mhéad is inniúil na húdaráis phoiblí, laistigh den chríoch ina n-úsáidtear na teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, agus a mhéad is féidir sin go réasúnta:
 - a forálacha a áireamh ar a rialacháin airgeadais agus baincéireachta a cheadaíonn, trí nósanna imeachta atá comhchuí leis an gcleachtas tráchtálach, úsáid teangacha réigiúnacha nó mionlaigh agus orduithe íocaíochta (seiceanna, dréachtaí, etc.) nó doiciméid airgeadais eile á dtarraingt suas acu, nó, más iomchuí, a áirithiú go gcuirtear chun feidhme forálacha den sórt sin;
 - b sna hearnálacha eacnamaíocha agus sóisialta atá go díreach faoina rialú (an earnáil phoiblí), gníomhaíochtaí a eagrú chun úsáid teangacha réigiúnacha nó mionlaigh a chur ar aghaidh;
 - c a áirithiú gur féidir, i saoráidí um chúram sóisialta amhail ospidéal, tithe scoir agus brúnna, fáilte a chur roimh dhaoine a úsáideann teanga réigiúnach nó mionlaigh a bhfuil cúram de dhíth orthu mar gheall ar dhroch-shláinte, seanaois nó cúiseanna eile agus iad a chóireáil ina dteanga féin;
 - d a áirithiú trí na meáin iomchuí go ndéantar treoracha um shábháilteacht a tharraingt suas freisin i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh;
 - e a shocrú go gcuirtear ar fáil i dteangacha réigiúnacha nó mionlaigh faisnéis a chuireann na húdaráis phoiblí inniúla ar fáil maidir le cearta tomhaltóirí.

Airteagal 14 - Comhaisig trasteorann

Gabhann na Páirtithe ar láimh:

- a comhaontuithe déthaobhacha agus iltaobhacha atá ann cheana agus atá ina gceangal orthu a chur i bhfeidhm leis na Stáit

similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;

- b for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

ina n-úsáidtear an teanga chéanna i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil, nó más gá, féachaint le comhaontuithe den sórt sin a thabhairt i gcrích d'fhonn taobhú le tadhail idir úsáidirí na teanga céanna sna Stáit i dtrácht i dtaca le cultúr, oideachais, faisnéis, gairmoiliúint agus buanoideachas;

- b ar mhaithe le teangacha réigiúnacha nó mionlaigh, chun an comhar trasteorann a éascú agus/nó a chur ar aghaidh, go háirithe idir údaráis réigiúnacha nó áitiúla a n-úsáidtear an teanga chéanna i bhfoirm chomhionann nó comhchosúil ar a gcríoch.

PART IV APPLICATION OF THE CHARTER

Article 15 – Periodical reports

- 1 The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.
- 2 The Parties shall make their reports public.

Article 16 – Examination of the reports

- 1 The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.
- 2 Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.
- 3 On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.
- 4 The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.
- 5 The Secretary General of the Council of Europe

CUID IV AN CHAIRT A CHUR I BHFEIDHM

Airteagal 15 – Tuarascálacha tréimhsiúla

- 1 Tíolacfaidh na Páirtithe go tréimhsiúil d'Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa, i bhfoirm atá le forordú ag Coiste na nAirí, tuarascáil ar a mbeartas arna shaothrú i gcomhréir le Cuid II den Chairt seo agus ar na bearta arna nglacadh de bhun na bhforálacha sin de Chuid III atá glactha acu. Tíolacfar an chéad tuarascáil laistigh den bhliain i ndiaidh an Chairt seo a theacht i bhfeidhm maidir leis an bPáirtí i dtrácht agus na tuarascálacha eile ag eatraimh trí bliana i ndiaidh na chéad tuarascála.
- 2 Poibleoidh na Páirtithe a gcuid tuarascálacha.

Airteagal 16 – Na tuarascálacha a scrúdú

- 1 Déanfaidh coiste saineolaithe arna chomhdhéanamh i gcomhréir le hAirteagal 17 na tuarascálacha arna dtíolacadh d'Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa faoi Airteagal 15 a scrúdú.
- 2 Féadfaidh comhlachtaí nó comhlachais arna mbunú de réir dlí i bPáirtí aird choiste na saineolaithe a tharraingt ar ábhair a bhaineann leis na gealltanais arna ngabháil ar láimh ag an bPáirtí sin faoi Chuid III den Chairt seo. Tar éis dul i gcomhairle leis an bPáirtí i dtrácht, féadfaidh coiste na saineolaithe aird a thabhairt ar an bhfaisnéis sin agus an tuarascáil atá sonraithe i mír 3 thíos á hullmhú. Féadfaidh na comhlachtaí nó comhlachais sin freisin ráitis a thíolacadh maidir leis an mbeartas arna shaothrú ag Páirtí i gcomhréir le Cuid II.
- 3 Ar bhonn na dtuarascálacha atá sonraithe i mír 1 agus ar bhonn na faisnéise atá luaite i mír 2, ullmhóidh coiste na saineolaithe tuarascáil do Choiste na nAirí. Beidh in éineacht leis an tuarascáil seo na tráchtaí a iarradh ar na Páirtithe a dhéanamh agus féadfaidh Coiste na nAirí iad a phoibliú.
- 4 Beidh ach go háirithe sa tuarascáil atá sonraithe i mír 3 na tograí ó choiste na saineolaithe do Choiste na nAirí chun gur féidir le Coiste na nAirí pé moltaí atá le hullmhú do Pháirtí amháin nó níos mó de réir mar is gá.
- 5 Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na nAirí

shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

Article 17 – Committee of experts

- 1 The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.
- 2 Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.
- 3 The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

PART V FINAL PROVISIONS

Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

- 1 This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.
- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20

- 1 After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.
- 2 In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

tuarascáil mhionsonraithe débhlantúil don Chomhthionól Parlaiminteach ar chur i bhfeidhm na Cairte.

Airteagal 17 – Coiste na Saineolaithe

- 1 Beidh ar choiste na saineolaithe comhalta amháin as gach Páirtí arna cheapadh ag Coiste na nAirí as measc liosta daoine, a ainmneoidh an Páirtí i dtrácht, den ionracas is airde agus a bhfuil inniúlacht aitheanta acu sna hábhair a ndéileálar leo sa Chairt.
- 2 Ceapfar na comhaltaí den choiste go ceann tréimhse sé bliana agus féadfar iad a athcheapadh. Comhalta nach féidir dó téarma oifige a chríochnú gabhfar a ionad i gcomhréir leis an nós imeachta atá leagtha síos i mír 1 agus críochnóidh an comhalta a ghabhann a ionad an chuid eile dá théarma oifige.
- 3 Glacfaidh coiste na saineolaithe rialacha nós imeachta. Is é Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa a chuirfidh seirbhísí rúnaíochta ar fáil dó.

CUID V FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 18

Beidh an Chairt seo ar oscailt chun a sínithe ag na Ballstáit de Chomhairle na hEorpa. Tá sí faoi réir a daingniúcháin, a glactha agus a formheasa. Taiscfear ionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasa le hArdrúnaí Chomhairle na hEorpa.

Airteagal 19

- 1 Tiofadh an Chairt seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den mhí tar éis tréimhse trí mhí a dhul in éag tar éis an dáta a mbeidh a dtóiliú curtha in iúl ag cúig Bhallstát de Chomhairle na hEorpa go mbeidh siad faoi cheangal ag an gCairt i gcomhréir le forálacha Airteagal 18.
- 2 Maidir le haon Bhallstát a chuireann a thoiliú in iúl iardain go mbeidh sé faoi cheangal ag an gCairt, tiofadh an Chairt i bhfeidhm ar an gcéad lá den mhí tar éis tréimhse trí mhí a dhul in éag tar éis dáta taiscthe an ionstraim daingniúcháin, glactha nó formheasa.

Airteagal 20

- 1 Tar éis an Chairt seo a theacht i bhfeidhm, féadfaidh Coiste na nAirí de Chomhairle na hEorpa cuireadh a thabhairt d'aon Stát nach bhfuil ina bhall de Chomhairle na hEorpa aontú don Chairt seo.
- 2 Maidir le haon Stát aontach, tiofadh an Chairt i bhfeidhm ar an gcéad lá den mhí tar éis tréimhse trí mhí a dhul in éag tar éis dáta taiscthe an ionstraim aontachais le hArdrúnaí Chomhairle na hEorpa.

Article 21

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.
- 2 Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22

- 1 Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 23

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;
- d any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2;
- e any other act, notification or communication relating to this Charter.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

Airteagal 21

- 1 Féadfaidh aon Stát, tráth an tsínithe nó tráth a ionstraim daingniúcháin, glactha, formheasa nó aontachais a thaisceadh, forchoimeádas amháin nó níos mó a dhéanamh maidir le míreanna 2 go 5 d'Airteagal 7 den Chairt seo. Ní féidir aon fhorchoimeádas eile a dhéanamh.
- 2 Féadfaidh aon Stát Conarthach a bhfuil forchoimeádas déanta aige faoin mír roimhe seo an forchoimeádas a tharraingt siar go hiomlán nó go páirteach trí fhógra a dhíriú chuig Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa. Gabhfaidh éifeacht leis an tarraingt siar ar dháta an Ardrúnaí an fógra sin a fháil.

Airteagal 22

- 1 Féadfaidh aon Pháirtí tráth ar bith an Chairt seo a shéanadh trí fhógra a dhíriú chuig Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa.
- 2 Gabhfaidh éifeacht leis an séanadh sin ar an gcéad lá den mhí tar éis tréimhse sé mhí a dhul in éag tar éis dáta an Ardrúnaí an fógra sin a fháil.

Airteagal 23

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa na Ballstáit den Chomhairle agus aon Stát atá tar éis aontú don Chairt ar an eolas faoi:

- a aon síniúchán;
- b taisceadh aon ionstraim daingniúcháin, glactha, formheasa nó aontachais;
- c aon dáta teacht i bhfeidhm den Chairt seo i gcomhréir le hAirteagal 19 agus 20;
- d aon fhógra arna fháil de bhun fhorálacha Airteagal 3(2);
- e aon ghníomh, fógra nó cumarsáid eile a bhaineann leis an gCairt seo.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-sínithe atá údaraithe go cuí chuige sin a lámh leis an gCairt seo.

Arna dhéanamh in Strasbourg, an cúigiú lá seo de Shamhain 1992, i scríbhinn amháin i bhFraincis agus i mBéarla, agus comhúdarás ag an dá théacs sin, a thaiscfear i gcartlann Chomhairle na hEorpa. Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na hEorpa cóipeanna deimhnithe chuig gach Ballstát de Chomhairle na hEorpa agus d'aon Stát a bhfuil cuireadh faighte aige aontú don Chairt seo.